

● 全国高等教育自学考试 ●

全国高等教育自学考试

口译

齐伟钧 主审
鲍晓英 主编

辅导教程



复旦大学出版社

全国高等教育自学考试

口译辅导教程

齐伟钧	主审
鲍晓英	主编
袁捷	编写
忻华	

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

全国高等教育自学考试口译辅导教程/鲍晓英主编.
—上海:复旦大学出版社,2005.7
(全国高等教育自学考试系列)
ISBN 7-309-04527-0

I. 全… II. 鲍… III. 英语-口译-高等教育-
自学考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第041457号

全国高等教育自学考试口译辅导教程

鲍晓英 主编

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路579号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 唐 敏

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787×960 1/16

印 张 13.75

字 数 239 千

版 次 2005年7月第一版第一次印刷

印 数 1—5 000

书 号 ISBN 7-309-04527-0/H·882

定 价 19.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

序

随着改革开放的不断深化和发展,中国与世界其他国家之间在政治、经济、文化、教育等领域的交流日趋密切和频繁。外语是中外交流的桥梁,英语作为一种国际通用语言的重要性日益显露,我国学习英语的人数也与日俱增。英语自学考试为提高人们英语水平,帮助人们获得英语专业学历提供了又一个有效途径。近年来,英语自学考试蓬勃发展,人数逐年增加,一个突出的特点就是英语自学考试本科段考生人数猛增。然而通过英语本科段考试并非易事,有些科目考生往往要考数次才会通过,口译与笔译就是其中的两个科目。

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,一项特殊的语言交际活动,一个复杂的思维过程。口译是通过“听”理解原话,获取信息,但译员决不是头脑简单的“传声筒”,译员的单位时间劳动强度大大超过了笔译。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线,而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构,而是体现在其深层含义。口译同时又是一种具有不可预测的即席的双语传言活动,一个“听与理解→记忆→表达”的极短暂而又极其复杂的过程,这个过程受时间的限制特别明显,尤其强调即时性。口译对译员的要求很高,需要译者不断地进行实践和训练。

笔译也是一种双语活动,正如奈达所说翻译的任务就是要“用最贴切最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是风格”。翻译是一门艺术,翻译大师林语堂先生曾经说过:翻译的艺术所依赖的,第一是译者对原文文字及内容上透彻的了解;第二是译者有相当的国文程度,能写清顺畅达的中文;第三是译事上的训练,译者对于翻译标准及技术问题有正当的见解。

《全国高等教育自学考试口译辅导教程》和《全国高等教育自学考试翻译辅导教程》这两本书就是根据它们的这些特点编写的,书中给学生提供了大

量口译和笔译练习以供练习实践。同时实践必须要有理论的指导,特别是对初学者来说,对于英汉两种语言的深入了解、对翻译的一些规律的熟悉对他们的翻译实践会大有裨益。因此这两本书同时比较详细地介绍了口译和笔译的一些规律性的东西,如训练方法、注意事项等,旨在提高自学考试人员口笔译能力,最终通过英语口笔译考试。

这是一套集理论、实践于一体的紧扣英语自学口笔译考试的翻译教材,相信它们会帮助您尽快地通过考试,为您的学业进步做出贡献。

齐伟钧

上海外国语大学教授

上海市英语口译资格证书考试专家组组长

2004 年秋

前 言

随着中国对外开放的不断深化,越来越多的外资企业进驻中国,中国企业的对外投资活动也日趋频繁。中外经济交流与合作的迅速扩大不仅为中国的发展与繁荣注入新的活力,同时也对投身商务洪流的职场人士提出了更高的要求。在 20 世纪 90 年代初,非英语专业的高校学生大多口不能言,一个大学生只要英语口语比较流利,能够与外国人进行基本顺畅的对话与沟通,进入外企工作就显得如鱼得水,游刃有余。时过境迁,10 余年后的今天,多数高校学生,不论是英语专业还是非英语专业,大都能以英语与外国人进行基本的对话与交流。现在的青年学生要想在职场中脱颖而出,仅凭流利的口语已显得不够了。新世纪青年在职场搏击、商海奋斗时胜人一筹、抢占先机的重要技能已从单纯的英语口语能力转变为能够熟练转换英汉两种语言以传递信息的口译能力。可以预见,在未来十余年间,口译将不再是少数精通英语的专业人士独家占有的“武林秘技”,而是社会大众用于求职谋生的重要能力。因此,口译在英语学习和英语考试中必将占有越来越突出的位置。

本书是专为自学考试英语专业本科阶段的口译课编写的辅导教材,主要供自学考试英语本科的学生在口译课的复习备考阶段进行自我训练与测试。全书包括 10 个口译讲座和 26 套模拟测试。我们编写这套辅导教材主要出于这样几点考虑:

首先,我们希望学生通过对本书的学习了解并掌握基本的口译理论。理论是指导实践的重要工具。虽然说“熟能生巧”,但离开了理论的指导,实践就会陷于一定程度的盲目和混乱,就会遭遇不少挫折和失败。有了理论的指导,实践就可以避免不少弯路,节省不少时间,迅速获得不少经验,就能更快地走向成功。正是出于这样的考虑,我们在本套教材中安排了十个口译讲座,向学生传授基本的口译理论,使学生在复习和训练时及时掌握前人总结的经验,

迅速找到提高口译水平的正确途径,少走弯路,少花冤枉时间。这十个口译讲座力争做到深入浅出,既通俗易懂又不失理论深度,同时配有配套练习,使学生将理论与实际结合起来,使他们学习后有所收获,有所启发。

其次,我们打算通过 26 套模拟测试题使学生了解自学考试口译课考试的考试要求、基本题型、试卷篇幅、考题难度等考试基本信息,从而在复习备考时做到有的放矢。作者在深入理解口译课考试大纲的基础上,认真总结了自己长期从事口译教学工作的丰富经验,详尽归纳了历年口译考试的实考试卷,进行了长期的准备和积累,才最终编写出这 26 套模拟测试题。学生认真完成这 26 套模拟试题后,就可以了解口译课考试的全貌,清楚口译考试对学生英语学习各方面的基本要求。

再次,我们希望学生通过这 26 套模拟测试题获得应有的训练,掌握基本的应试技巧和应试能力。口译是实践性很强的活动,口译考试则要求学生不仅在英语语言知识和应用能力方面达到较高的水平,而且掌握敏捷的反应能力和准确流畅的表达能力。但学生要掌握这诸多的技能与能力不可能仅靠记忆一些所谓的秘诀与窍门,而必须接受长期的艰苦训练。本书的 26 套模拟测试题题量充分,篇幅合适,为学生提供了丰富的训练材料。学生将这 26 套模拟测试题全部完成后,一般都能达到“熟能生巧”的境地,具备应付口译考试的基本技能和熟练程度。

在英语学习的诸多课程中,口译课具有较高的综合性和复杂性,对学生的语言能力、表达能力和反应能力提出了多方面的要求。所以,口译课的教学也就成为英语教学中极为重要的尖端领域。我们希望这本辅导教材能够在口译教学与研究中起到抛砖引玉的作用,为各位同仁的教学与研究工作提供有益的参考。上海外国语大学的袁捷老师和忻华老师也参与了本书的部分编写工作,特此向他们表示感谢。书中若有不当与疏漏之处,请各位读者和专家批评指正。

作者于 2004 年金秋 9 月

目 录

口译讲座(一) 口译研究的历史与现状	1
口译讲座(二) 口、笔译标准的异同	3
口译讲座(三) 遗忘曲线与口译笔记	5
口译讲座(四) 笔记与理解	10
口译讲座(五) 如何做口译笔记(1):记关键词	12
口译讲座(六) 如何做口译笔记(2):数字和数量的增减的正确表达	15
口译讲座(七) 如何做口译笔记(3):符号	18
口译讲座(八) 如何做口译笔记(4):缩写与简写	20
口译讲座(九) 短时记忆容量理论与口译中记忆的单位	22
口译讲座(十) 熟悉英汉句子结构,整体把握	26
Model Test 1	30
Model Test 2	37
Model Test 3	44
Model Test 4	51
Model Test 5	58
Model Test 6	64
Model Test 7	70
Model Test 8	77
Model Test 9	84
Model Test 10	91
Model Test 11	98
Model Test 12	106
Model Test 13	113

Model Test 14	121
Model Test 15	128
Model Test 16	135
Model Test 17	141
Model Test 18	148
Model Test 19	155
Model Test 20	162
Model Test 21	169
Model Test 22	175
Model Test 23	182
Model Test 24	189
Model Test 25	196
Model Test 26	204

口译讲座(一)

口译研究的历史与现状

与笔译一样,口译的历史源远流长,可以追溯到人类社会的早期。在漫长的人类原始社会的早期,原始部落群体的经济和文化活动属于一种各自为阵的区域性活动。由于自我封闭的社会形态阻碍了他们经济、文化的进一步发展,各部落群体产生了跨越疆界、向外发展的愿望。不同语言的群体和民族之间有着进行贸易和文化交流的需要,而不同的语言成为了他们交流的最大障碍,早期的口译活动——构筑人类文化、跨民族交际活动的桥梁——也因此应运而生。在人类跨文化跨民族交际中口译起着相当大的作用,从佛教、基督教、儒教的传播,马可波罗东游中国、郑和下西洋,哥伦布发现新大陆、鉴真东渡扶桑,以及近年来中国与西方世界的恩恩怨怨、风风雨雨,直到现在的“世界地球村”的发展,等等,人类历史的发展过程中无处不留有口译的印记。人类口译活动见证千百年来各民族间的政治、经济、文化、贸易、宗教、科技等交往的历史。

口译作为一种专门职业,在我国已有二千多年的历史,古时从事口译职业的人被称为“译”、“寄”、“象”、“狄鞮”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”《葵幸杂识后集·作者》对此解释说:“译,陈也;陈说内外之言皆立此传语之人以通其志,近北方谓之通事。”

虽然数百年来西方各国也有专司口译之职的人员,然而,口译作为一种在国际上被认定为正式专门职业却是20世纪第一次世界大战的产物。第一次世界大战结束后的1919年,“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译员,他们以正式译员的身份为“巴黎和会”作“连续翻译”。“巴黎和会”结束后,这批译员中的不少人士陆续成了各类翻译学校或翻译机构的创始人。第二次世界大战后,联合国及其翻译机构的创立,各类全球性组织和地区性组织的出现,尤其是“国际译办”的成立,口译人才为各国政府、各类跨文化、跨民族的机构和组织所宠爱,口译工作成了一种备受尊重的职业。

口译研究在我国译学研究中一直很薄弱,只是在20世纪后二三十年,随着我国对外交流的不断扩大,才逐渐引起译学界的注意。但相对于已经经历了50年的发展,形成了较为成熟的理论体系的西方口译研究来说,发展水平仍然较低(肖晓燕,2002)。据穆雷统计,我国改革开放以来,口译教材和书籍“最早是1978年出版的,70年代末只有2本,80年代出版了10本,其余几乎都是90年代出版的,说明我国口译研究起步于70年代末、80年代初,90年代发展迅速。除7本为日语、德语、阿拉伯语、瑞典语、西班牙语等语种外,大部分为英汉对译。从读者对象来看,多数是针对高校外语专业高年级学生或相应水平的口译工作者编写的,有的名为技巧、手册,也有的读者对象为从事外事、海运、军事、外贸等专业的口译人员。有6本译著,其中4本为法国口译专家赛莱斯科维奇所著,另外2本为瑞士学者所著。国内学者所著的口译理论专著只有鲍刚的遗作《口译理论概述》和台湾学者杨承淑所作的《口译教学研究》”(转引自刘和平,2001)。

从早期出版的口译书籍内容来看,大多是以介绍口译一般技巧和编写口译练习为主,侧重于传授口译经验和解决口译问题的方法。从20世纪90年代开始,口译研究发展迅速,逐步摆脱了传统的静态研究模式,开始崭露头角的深层次研究势头。吴冰在“关于口译教材编写的思考”(1999)一文中所评析的90年代以来出版的六本比较有特色的口译教材就是较好的例证。这些教材的内容不仅仅局限于从语言的层面对口译成品进行评析,而是通常涵盖口译特点和口译技巧训练方法的介绍。

“口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学不可只重视语言能力的培养而忽视口译技能的训练。”(梅德明,2002)这说明口译研究已经开始重视口译的特点和技巧,朝着更具有科学性的方向发展。口译研究的深入必然与语言学、心理语言学、认知科学、跨文化交流学等其他学科理论更紧密地联系起来,这已成为当前口译研究的一个重要特征。

口译讲座(二)

口、笔译标准的异同

从奈达的动态对等到泰勒的三原则,从严复的“信”、“达”、“雅”到目前人们普遍接受的“忠实”、“通顺”,笔译的标准问题似乎已经得到了解决。相对笔译而言,口译尚属一个较新的领域,随着社会的发展,人们越来越重视对口译的研究,人们探讨的其中一个问题就是口译标准的问题。虽然从不同的角度出发,口译标准的侧重点不一样,但诸多标准中几乎都包含了一个“信”的标准,即忠于原话的内容与精神,意思表达完整准确,不随意增、减,不胡编乱造,所译的语言风格应尽量贴近原话,这一点与笔译是相同的。

在国外,第一个关于口译质量期望的实证报告是在1986年由Buhler提出的。在他的研究中,他要求47位口译人员根据其认为的重要程度给16个质量评估的标准排列顺序,结果前九位依次是(1)原语意思的转译,(2)译语前后一致,(3)翻译完整,(4)译语的语法正确,(5)译语与原语风格一致,(6)术语正确,(7)语音语调正确,(8)翻译流畅,(9)译员的声音悦耳。Kurz在1989年的研究也得出口译中译语要意思正确,前后逻辑要一致,术语要正确的结论。Marrone1993年对口译质量的评价调查表明,人们比较重视翻译意思的完整性、对原文的忠实度以及术语的准确性。1995年Mack与Cattaruzza对五个双语会议进行的调查结果表明一个理想的译者应该完整准确地把发言者的意思翻译出来。

口译是通过“听”理解原话,获取信息,译员要在听完讲话人的话后立即用目标语言表达出来,甚至一边听一边表达,几乎没有时间进行思索推敲,在多数情况下不可能查阅词典或工具书,或者请教别人,译员的单位时间劳动强度大大超过了笔译,要达到笔译中语言的完美对应“达”且“雅”是十分困难的,因此口译的标准可归结为“信、达、速”(有人把它归结为“准、顺、快”)。“达”是语言的通顺自然,“速”指口译的速度,三条标准之中,“信”是主要标准,是口译的基础和核心。

1998年,鲍刚提出了“全面”、“准确”、“通畅”的口译标准,指出“全面”,

即是口译的第一条重要标准,它指原语所谓“纯”信息领域中内容要点的全面以及重要的原语意象和原语内涵意义的全面,它是原语整体内容信息复述的标准(鲍刚:1998:249-263)。2000年台湾辅仁大学翻译研究所的杨承淑认为口译评估指标可以量化为忠实占50%(准确、完整),表达占30%(流畅、明确),语言占20%(语法、选词)(杨承淑,2000:157-166)。上海外国语大学的梅德明教授在他的《中级翻译教程》中将口译标准定为“忠实”与“流利”,以上的口译标准的解释虽然说法不同,但内容大多相似,口译一方面要忠实于原文的意思,另一方面表达时要流利通畅,它们是口译的首要标准。

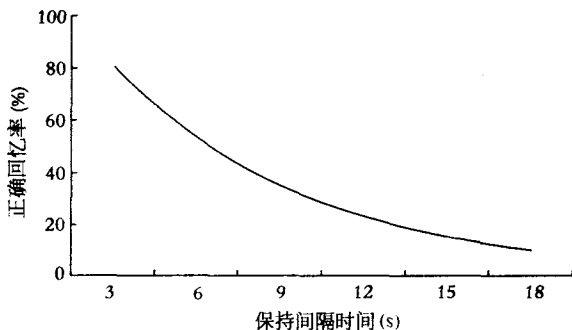
口译讲座(三)

遗忘曲线与口译笔记

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,一项特殊的语言交际活动,一个复杂的思维过程。从内容上看口译的过程可以分为三个阶段:

信息感知 → 信息处理 → 信息表达

口译中译员绝不是头脑简单的“传声筒”。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线,而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构,而是体现在其深层含义。口译同时是一种具有不可预测的即席的双语传言活动,一个“听与理解→记忆→表达”的极短暂而又极其复杂的过程,这个过程受时间的限制特别明显,尤其强调即时性,它依赖的是短时记忆,短时记忆在口译活动中发挥着十分重要作用。短时记忆是指信息保持在1分钟以内的记忆。比如当我们打电话的时候,从电话号码簿上查找到临时需用的号码后,能立即根据记忆拨打这个电话号码,但事过之后,就忘记了,这就是短时记忆。短时记忆具有暂时性、动态性和操作性的特点。短时记忆一般为5~20秒,最长也不过1分钟,若不设法保持,信息就会从短时记忆中消失,就像刚走过的沙滩上留下的脚印,当海浪汹涌而来的时候,很快就把它冲刷掉了。L. R. Peterson实验研究得出的短时遗忘曲线也证实了这一点:



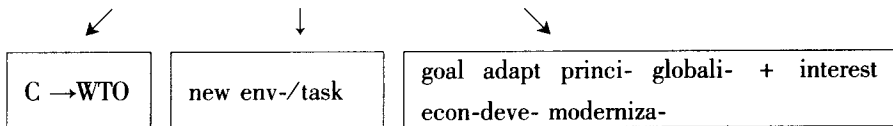
从图中可以看出,当延缓时间为3秒时,被测试的平均回忆正确率高达80%,但随着间隔时间的延长,正确率急剧下降,延长到6秒时,正确率降到55%,而延长到18秒时,正确率只有10%。这表明短时记忆痕迹维持时间极短,如期间不及时加以复述提醒,痕迹就会迅速衰退。

短时记忆遗忘的规律使记录,尤其是笔记成为口译的一个必要的环节。记录是指把感知到的语码信息暂时储存下来。它是一个载体,包括语言符号(中英文字词)、数学符号、画面、形象、数字等。它们可以记在纸上,也可以记在译员的脑子里,即它有以脑记为主和以笔记为主两种形式,它们作为提示符号,存储在译员的短时记忆中。脑记往往与解码(即理解)同时发生,适合那些容易解码而又简短的信息,对于大段落的信息,仅有脑记是不够的,短时记忆信息保持的时间有限,如果没有通过笔记方式来提醒强化,一会儿就自行消失了,或者当识记新的项目后,就被干扰掉了。当然笔记不是逐字地听写,它所记录的是信息的概念、主题、论点、要点、逻辑关系、数量等,往往是一个或几个单词或符号,它们成为激活短时记忆信息的线索,来提取剩余的单词,帮助将短时记忆中的项目回忆起来。例如:

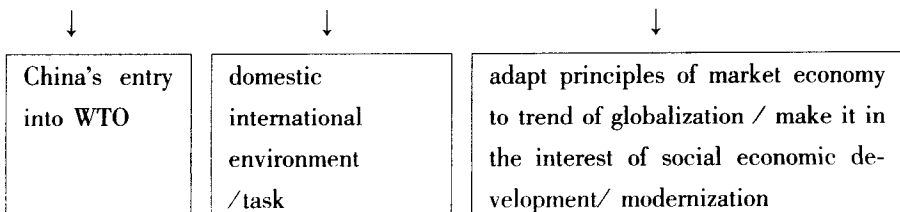
原语信息:

With China's entry into WTO, China's economic reform is confronted with new domestic and international environment and tasks. An important goal that must be attained in the new century is to adapt the operation principles of our market economy to the growing trend of economic globalization and endeavor to make it in the interest of the social economic development and modernization of China.

笔记:



提取:



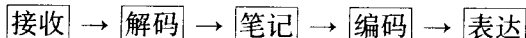
短时记忆的遗忘规律使笔记成为必需,特别是在处理大段信息时。为了进一步验证这一说法,笔者在口译教学过程中对两个班英语专业三年级的学生做了一项试验,A班采用以记笔记为主的形式,B班不做笔记,只采用脑记,原语信息都是三个句子以上的长段落,试验将一个学期16周的教学分为两个各8周的阶段,第一个阶段测试的结果是:

班级	人数	记忆方式	全面度	准确度	原因
A班	36人	笔记+脑记	61%	38%	学生忙于做笔记,忽略了解码(理解)的重要性,虽然覆盖了大多数语言信息点,但准确度不高,初学者不知如何做笔记是主要原因之一。
B班	37人	脑记	42%	39%	短时记忆的遗忘很快,但所记得的部分转换的准确度较高。

第二阶段测试的结果是:

班级	人数	笔记方式	全面度	准确度	原因
A班	36人	笔记+脑记	71%	61%	学生渐渐学会了如何做笔记,加强了笔记同时的解码和编码,全面度和准确度都有很大提高。
B班	37人	脑记	53%	47%	因为是短时记忆,遗忘很快,虽经过长期练习,全面度和准确度虽有所提高,但幅度不是很大。

必须指出的是没有良好的脑记能力,即记忆力,只有笔记也是行不通的。笔记受时间的限制,译员所记录的内容只能是重点内容,至于怎样把整个讲话连贯地表达出来,还是要靠译员的记忆力,因此口译时要把脑记和笔记有机地结合起来,学会如何正确科学地做笔记才能达到最佳效果。短时记忆遗忘规律和实验表明,笔记可以帮助使感知的信息尽可能完整地保存下来,经过转码处理后再准确完整地传出去,这实现口译“信”的标准的有力手段之一。因此口译过程,特别是大段落口译过程又可以细划为接收、解码、笔记、编码和表达五个过程:



配套练习:(可以先不做笔记测试一下)

- (1) A supermarket is a special kind of shop. The first supermarket came into being only sixty years ago, but today, supermarkets can be found almost everywhere in the world. Sometimes you can see a couple of supermarkets around a single neighbourhood.
- (2) Complaining about faulty goods or bad service is never easy. Most people do not like to make a fuss. But if something you have bought is faulty, you are not asking a favour to get it put right. It is the shopkeeper's responsibility to take the complaint seriously and to replace or repair a faulty article or put right poor service, because he is the person who has reached an agreement with you. The manufacturer may have a part to play but that comes later.
- (3) In the Unites States today, nearly half of us live in areas that we refer to as the suburbs. Any dictionary will define the suburbs as those areas, usually residential, that lie outside cities and towns. But for millions of Americans in the last thirty years the suburbs have come to mean much more than that.
- (4) Nobody approves of life in the suburbs but the people who live there. Urban critics argue that people living in the suburbs enjoy all the cultural, educational and commercial advantages that cities offer without paying for them. Farmers worry about losing their farms to uncontrolled suburban development. The suburbs have also been criticized for the monotonous sameness of their design and for their inability to protect their inhabitants from the problems of the larger society in which they live.
- (5) The problem with friends is that most people don't feel they have enough of them, or they think the friendships they have aren't close enough. Some 70% of Americans share the sense of unease about their friendships. One explanation is that we have such unrealistic expectations about friendship. We expect our friendships to be perfect. Yet each friendship is imperfect in some way, though it is precious and cannot be replaced.